

简论色道尔吉汉译《江格尔》中存在的问题

Several problems in the Chinese translation of the Jangar epic by Sedaerji

玉杰

Yu Jie

Abstract

The heroic epic “Jangar” is one of the few remaining living epics in the world, and is known as one of the three masterpieces of Mongolian classical literature. Ever since the beginning of the 19th century, the epic “Jangar” has attracted the attention of scholars around the world and has been collected, published, translated and researched to this day. So far, “Jangar” has been published in several languages, including Russian, English, German, Japanese, Korean, Ukrainian, Georgian, Kazakh, Azerbaijani, Estonian, Belarusian, and Chinese. This article takes 15 Chinese chapters of the translation by Sedaerji as the research object, and discusses three aspects of it: chapter ordering, chapter segmentation, and commenting, so as to explain the academic value of the translation.

关键字

《江格尔》、色道尔吉、汉译

1. 《江格尔》及其翻译概况

蒙古族英雄史诗《江格尔》是世界上为数不多的活态史诗之一，被誉为蒙古族古典文学三大名著之一。《江格尔》以蒙古语和突厥语两种形式流传于卡尔梅克、阿尔泰、图瓦、布里亚特等联邦国家以及吉尔吉斯斯坦、蒙古、中国等欧亚大陆诸多国家和地区。

1802年至1803年，德国人别尔格曼到卡尔梅克草原搜集《江格尔》，于1805年用德文出版《江格尔》的两个故事的同时，发表《有关〈江格尔〉说唱艺人的传闻》一文后，史诗《江格尔》引起了世界学者的关注，被搜集出版、翻译和研究至今。到目前为止《江格尔》以俄语、英语、德语、日语、韩语、乌克兰语、格鲁吉亚语、哈萨克语、阿塞拜疆语、爱沙尼亚语、白俄罗斯语、汉语等几种语言翻译出版¹。其中，本文探讨色道尔吉²汉译的15章《江格尔》。

2. 色道尔吉汉译的《江格尔》文本

色道尔吉先生从20世纪60年代初开始翻译《江格尔》。最初，他在《民间文学》1963年第四期上发表了《陶克欣·西拉·古日库》一章的汉译稿和《江格尔》的介绍文章³。在此基础上共翻译了15章《江格尔》，与1983年以《江格尔：蒙古族民间史诗》为名，由人民出版社出版发行。2016年该书被《中华大国学经典文库》选中，与2016年以《江格尔：蒙古族英雄史诗》为名，由中国国际广播出版社再版发行。该汉译本是1958年由内蒙古人民出版社第一次出版的13章畏兀体蒙文本的13章卡尔梅克《江格尔》⁴与陶·巴德玛和宝音贺希格从新疆搜集的《萨纳拉归顺江格尔》⁵与《洪古尔和萨布尔的战斗》⁶等2章新疆《江格尔》为蓝本，共翻译了15章。该15章⁷分别是：

1. 江格尔和阿拉谭策吉的战斗
2. 萨纳拉归顺江格尔
3. 洪古尔和萨布尔的战斗
4. 萨纳拉远征胡德里·扎嘎尔国
5. 萨布尔的功绩
6. 雄狮洪古尔的婚礼
7. 雄狮洪古尔追捕窃马贼阿里亚·忙古里
8. 江格尔和暴君芒乃决战
9. 西拉·胡鲁库败北记
10. 黑那斯全军覆灭记
11. 美男子名彦偷袭托尔汗国阿拉坦可汗的马群
12. 美男子名彦活捉昆莫
13. 雄狮洪古尔酒醉出征记
14. 三位小勇士擒大敌
15. 洪古尔出征西拉·蟒古斯

以上15章由2章新疆《江格尔》和13章卡尔梅克《江格尔》组成，本文从目录排序，章节分段和注释等三个方面探讨该汉译本《江格尔》的学术价值问题。

3. 汉译中存在的问题

3.1 目录排序

该汉译本共有15章，译者给15章目录排序时，用了明确表明先后顺序的罗马字，如1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 等。不仅如此，在具体文本里用了“第一章、第二

章、第三章、第四章、第五章、第六章、第七章、第八章、第九章、第十章、第十一章、第十二章、第十三章、第十四章、第十五章”⁸等章节目录序号。

如上所述，该译本由13章卡尔梅克《江格尔》和2章新疆《江格尔》组成，其中13章卡尔梅克《江格尔》是由鄂利扬·奥夫拉演唱的10章和俄国学者普泽达尼叶夫1911年出版的《江格尔》中的3章组成的。因此，从严格意义上讲，该译本由三个不同来源的《江格尔》组成。这三个不同来源的《江格尔》分别是：

A 新疆《江格尔》2章：

萨纳拉归顺江格尔
洪古尔和萨布尔的战斗

B 鄂利扬·奥夫拉演唱的《江格尔》10章：

江格尔和阿拉谭策吉的战斗
萨纳拉远征胡德里·扎嘎尔国
萨布尔的功绩
雄狮洪古尔的婚礼
雄狮洪古尔追捕窃马贼阿里亚·忙古里
江格尔和暴君芒乃决战
美男子名彦偷袭托尔汗国阿拉坦可汗的马群
美男子名彦活捉昆莫
雄狮洪古尔酒醉出征记
三位小勇士擒大敌

C 普泽达尼叶夫1911年出版的《江格尔》3章：

西拉·胡鲁库败北记
黑那斯全军覆灭记
洪古尔出征西拉·蟒古斯

译者给这三个不同来源的15章《江格尔》排序情况如下：

1. 鄂利扬·奥夫拉演唱的《江格尔》
2. 新疆《江格尔》
3. 新疆《江格尔》
4. 鄂利扬·奥夫拉演唱的《江格尔》
5. 鄂利扬·奥夫拉演唱的《江格尔》
6. 鄂利扬·奥夫拉演唱的《江格尔》
7. 鄂利扬·奥夫拉演唱的《江格尔》
8. 鄂利扬·奥夫拉演唱的《江格尔》
9. 普泽达尼叶夫1911年出版的《江格尔》
10. 普泽达尼叶夫1911年出版的《江格尔》
11. 鄂利扬·奥夫拉演唱的《江格尔》

12. 鄂利扬·奥夫拉演唱的《江格尔》
13. 鄂利扬·奥夫拉演唱的《江格尔》
14. 鄂利扬·奥夫拉演唱的《江格尔》
15. 普泽达尼叶夫 1911 年出版的《江格尔》

从排序情况来看, 1. 4. 5. 6. 7. 8. 11. 12. 13. 14 为鄂利扬·奥夫拉演唱的《江格尔》, 2. 3. 为新疆《江格尔》, 9. 10. 15. 为普泽达尼叶夫 1911 年出版的《江格尔》。显而易见, 译者给 15 章《江格尔》作目录排序时, 把三个不同来源的《江格尔》之间进行了穿插。而作这样的排序时译者没有给任何解释和说明, 这样的目录排序违背了《江格尔》自身的传承规律。

众所周知, 《江格尔》的各个章节之间没有固定的顺序, 各章节的故事内容也没有固定的时间顺序, 因此, 无论是译者把三个不同来源的《江格尔》之间进行了穿插, 还是给 15 个章节做了固定的序号, 这样的安排都不符合《江格尔》本身的传统。因为, 《江格尔》的各个章节都是独立的存在体, 每个章节的内容没有明显的时间和逻辑上的顺序, 因此, 译者给 15 章的目录做了固定的序号, 破坏了《江格尔》各个章节内容独立存在的传统规律, 给读者留下《江格尔》的各个章节是有严格的先后顺序, 进而各个章节内容有一定的时间顺序和逻辑顺序的错觉, 显然, 这样的做法违背了《江格尔》的演唱与出版传统。演唱方面, 任何一位江格尔奇演唱《江格尔》时, 要交代该演唱的章节是《江格尔》众多章节当中的第几章这样的说明, 而会直接说目录名, 不会给它安排目录序号。出版方面, 到目前为止, 《江格尔》的众多学术性出版物, 没有哪一本会给各个目录作序号。

因此, 笔者认为, 译者应该遵照《江格尔》的本质特点及其演唱与出版传统, 不要给各章节安排目录排序, 以免把自由的章节固定成有时间顺序与逻辑关联的有机体的错误。

3.2 章节分段

译者不仅给 15 章的目录做了序号, 也把每个章节内容分成了不同的段落。详细分段情况如下:

1. 江格尔和阿拉谭策吉的战斗: 5 段
2. 萨纳拉归顺江格尔: 6 段
3. 洪古尔和萨布尔的战斗: 5 段
4. 萨纳拉远征胡德里·扎嘎尔国: 5 段
5. 萨布尔的功绩: 2 段
6. 雄狮洪古尔的婚礼: 14 段
7. 雄狮洪古尔追捕窃马贼阿里亚·忙古里: 3 段
8. 江格尔和暴君芒乃决战: 5 段
9. 西拉·胡鲁库败北记: 10 段
10. 黑那斯全军覆灭记: 13 段
11. 美男子名彦袭托尔汗国阿拉坦可汗的马群: 5 段
12. 美男子名彦活捉昆莫: 7 段
13. 雄狮洪古尔酒醉出征记: 5 段
14. 三位小勇士擒大敌: 4 段

15. 洪古尔出征西拉·蟒古斯：8段

从分段情况来看，译者根据同一章节里的故事情节的临界点作为分割线，把15个章节内容都分成了不同的段落。而且给每一个段落都标注了表明顺序的汉字，如，一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四等。具体的分段情况如下：

1. 《江格尔和阿拉谭策吉的战斗》：

- 一 布和蒙根西格西日格起了杀害江格尔的决心
- 二 布和蒙根西格西日派江格尔去掠夺阿拉谭策吉的马群，欲接阿拉谭策吉之手想杀江格尔
- 三 洪古尔求自己的母亲救活受重伤的江格尔
- 四 江格尔和洪古尔一起出战，战胜了阿拉谭策吉
- 五 布和蒙根西格西日把宝木巴的印章交给江格尔

2. 《萨纳拉归顺江格尔》：

- 一 江格尔派阿拉谭策吉去会见萨纳拉，想让萨纳拉归顺江格尔
- 二 阿拉谭策吉渡过阿布辉海，来到了萨纳拉的宫殿前
- 三 阿拉谭策吉劝降萨纳拉失败
- 四 阿拉谭策吉与萨纳拉的勇士们战斗
- 五 江格尔率领众勇士出发前来救援阿拉谭策吉
- 六 萨纳拉与江格尔战斗的时候看出江格尔的与众不同，主动投降归顺

3. 《洪古尔和萨布尔的战斗》：

- 一 萨布尔把父母让他去投奔江格尔的遗言听成去找西拉·蟒古斯，而去找西拉·蟒古斯途中迷路
- 二 阿拉谭策吉预知萨布尔的境况，想让江格尔派洪古尔去降服萨布尔，但洪古尔醉酒沉睡，江格尔率领洪古尔以外的众勇士出征
- 三 江格尔率领众勇士与萨布尔相遇，
- 四 阿盖夫人来到洪古尔的宫殿，把他叫醒，洪古尔独自出征
- 五 洪古尔生擒萨布尔，萨布尔归顺江格尔

4. 《萨纳拉远征胡德里·扎噶尔国》：

- 一 萨纳拉受江格尔之命，出征胡德里·扎噶尔国
- 二 萨纳拉在出征途中镇压女魔
- 三 萨纳拉在出征途中遇到一位姑娘，答应她营救被扎干泰吉掠去的哥哥，继续往前走
- 四 萨纳拉镇压胡德里·扎噶尔国

五 萨纳拉凯旋而归，在江格尔宫殿举行宴会

5. 《萨布尔的功绩》：

- 一 萨布尔的离开
- 二 萨布尔听从栗色马的劝诫回来镇压暴君赫拉干

6. 《雄狮洪古尔的婚礼》：

- 一 江格尔不听阿拉谭策吉的劝告，想给洪古尔定下扎木巴拉可汗的女儿参丹格日勒为未婚妻
- 二 江格尔出发前往扎木巴拉可汗的宫殿
- 三 江格尔到扎木巴拉可汗的宫殿为洪古尔定亲，洪古尔为迎亲出发
- 四 洪古尔来到扎木巴拉可汗的领地杀死图赫布斯
- 五 洪古尔杀死参丹格日勒，无颜返回宝木巴领地，继续往前走
- 六 洪古尔和铁青马在异地流浪，受困
- 七 洪古尔来到查干兆拉可汗的领地，把自己变成秃头乞儿，把铁青马变成秃尾小青马，给一对老夫妻当儿子
- 八 洪古尔听到查干兆拉可汗为女儿招亲，格莲金娜派女仆跟洪古尔见面
- 九 洪古尔与格莲金娜见面，在她的引荐下给众多客人演唱《江格尔》
- 十 洪古尔通过摔跤比赛领到了一千只绵羊，跟爸爸妈妈搬到崭新的毡房
- 十一 江格尔为了寻找洪古尔来到了查干兆拉可汗的领地
- 十二 洪古尔回复原身与江格尔和十二勇士相认
- 十三 江格尔和芒阗同时向查干兆拉可汗提亲，查干兆拉可汗提出通过好汉三项竞技把女儿出嫁的要求，通过好汉三项竞技，最终洪古尔胜出
- 十四 洪古尔迎娶格莲金娜，查干兆拉可汗归顺江格尔

7. 《雄狮洪古尔追捕窃马贼阿里亚·忙古里》：

- 一 阿里亚·忙古里来到江格尔的宫殿提出掠走江格尔马群的豪言，江格尔率领六千又十二名勇士奔赴战场
- 二 萨布尔和萨纳拉先后与阿里亚·忙古里战斗，均战败
- 三 洪古尔出战，战胜阿里亚·忙古里，凯旋而归举行宴会

8. 《江格尔和暴君芒乃决战》：

- 一 芒乃可汗的勇士那林乌兰来到江格尔的宫殿提出五个要求，江格尔答应了要求，而洪古尔不答应要为宝木巴出战，想去讨伐芒乃可汗
- 二 洪古尔追到受江格尔之命前往芒乃可汗领地的明彦，两个勇士说好一起讨伐芒乃可

汗

- 三 洪古尔把敌人的旗帜作为礼物，派明彦回去送给江格尔
- 四 江格尔收到洪古尔的礼物，决定率领六千又十二名勇士出征
- 五 勇士们齐心协力镇压芒乃可汗，凯旋而归举行了宴会

9. 《西拉·胡鲁库败北记》：

- 一 宝木巴领地和江格尔的宫殿的赞美
- 二 江格尔的勇士们，尤其对洪古尔的赞美
- 三 宴会期间江格尔一言不发，勇士们纷纷询问缘由江格尔均不回答，勇士们生气离开，江格尔也抛下宝木巴领地远走他乡，只有洪古尔留下守护宝木巴领地
- 四 西拉·胡鲁库探到宝木巴领地的情况，率领军队侵略宝木巴领地，洪古尔被关进七层地下红海的海底
- 五 江格尔远走他乡娶妻生子，为儿子起名少布西古尔
- 六 江格尔回到宝木巴领地了解情况后进入地下
- 七 少布西古尔来到宝木巴领地，之后跟江格尔的三十五位勇士一同战胜西拉·胡鲁库
- 八 江格尔进入地下镇压女魔与她的七个秃头儿，营救仙女
- 九 江格尔学着两个老鼠的做法治愈伤口，继续寻找洪古尔，得到三位仙女的引导来到红海滨镇压了四个恶魔
- 十 江格尔找到并救活洪古尔，一起回宝木巴领地举行宴会

10. 《黑那斯全军覆灭记》：

- 一 宝木巴领地和江格尔的宫殿的赞美
- 二 江格尔、他的骏马阿兰扎尔、阿盖哈屯的赞美
- 三 江格尔的勇士们的赞美
- 四 暴君黑那斯可汗的勇士厚和查干誓要活捉洪古尔
- 五 洪古尔迎敌出征
- 六 洪古尔的征途
- 七 洪古尔与厚和查干相遇，战斗了四天四夜不分胜负
- 八 洪古尔被厚和查干捕获前往黑那斯领地途中被牧童认出，牧童决定给江格尔送信
- 九 收到牧童的送信，江格尔和勇士们出发前往黑那斯领地
- 十 江格尔率领勇士们跟黑那斯战斗，战斗中江格尔的金柄长枪被折断，江格尔奔向杜尔本可汗的领地寻找铁匠
- 十一 江格尔找到铁匠修好长枪，返回黑那斯领地
- 十二 江格尔解救洪古尔，一起返回黑那斯领地继续战斗
- 十三 江格尔和勇士们镇压暴君黑那斯，举行宴会

11. 《美男子名彦偷袭托尔汗国阿拉坦可汗的马群》：

- 一 江格尔派明彦去掠夺托尔汗国国王阿拉坦的马群
- 二 明彦在征途中遇见一位姑娘，在她的帮助下通过枪林
- 三 明彦在坐骑金银马的帮助下驱赶阿拉坦可汗的玉顶豹花马群
- 四 明彦被追过来的敌方勇士俘虏
- 五 阿拉谭策吉预知明彦的情况让勇士们前往营救，萨布尔、洪古尔、萨纳拉三勇士出征解救明彦，镇压阿拉坦可汗

12. 《美男子名彦活捉昆莫》：

- 一 江格尔派明彦去掠夺昆莫可汗的马群
 - 二 阿拉谭策吉赶来给明彦指明取胜的办法
 - 三 明彦在征途中的经历的磨难
 - 四 明彦来到昆莫的领地跟江格尔的同族姐妹相见，一起商量打败昆莫的办法
 - 五 明彦把昆莫装进皮囊，踏上归途，江格尔的同族姐妹变成黄手帕被明彦掖进腰带
- 走
- 六 明彦和江格尔的同族姐妹战胜追来的墨力根，回到宝木巴领地
 - 七 被明彦带来的姑娘跟阿拉谭策吉的儿子阿里亚·双合尔结亲

13. 《雄狮洪古尔酒醉出征记》：

- 一 洪古尔醉酒后口出狂言，要活捉扎拉干可汗，江格尔派洪古尔去活捉扎拉干可汗
- 二 洪古尔来到扎拉干可汗的宫殿前，看到雄伟壮观的样子有点后怕，但是最终决定战斗
- 三 洪古尔活捉扎拉干，战胜追兵后回到宝木巴领地
- 四 江格尔和勇士们庆祝胜利，举行宴会期间扎拉干抓走了凯·吉拉干
- 五 洪古尔前往营救凯·吉拉干，而扎拉干不记前仇归顺江格尔

14. 《三位小勇士擒大敌》：

- 一 为了镇压巴达玛·乌兰，江格尔听从阿拉谭策吉的箴言，派胡痕查干勇士寻访小英雄
- 二 胡痕查干寻找到洪古尔的儿子霍顺，江格尔派洪古尔的儿子霍顺，自己的儿子杰拉干，阿拉谭策吉的儿子双合尔出征
- 三 三位小英雄在出征，齐心协力活捉巴达玛·乌兰
- 四 三位小英雄凯旋而归，巴达玛·乌兰归顺江格尔

15. 《洪古尔出征西拉·蟒古斯》：

- 一 宝木巴领地的赞美
- 二 魔王西拉·蟒古斯向江格尔提出三个要求
- 三 洪古尔为了镇压西拉·蟒古斯而出征
- 四 洪古尔在出征途中遇见西拉·蟒古斯的勇士查干，经过一番争斗，洪古尔杀死查干，继续前往西拉·蟒古斯的领地
- 五 洪古尔深夜潜入西拉·蟒古斯宫殿，将西拉·蟒古斯装进皮囊直奔宝木巴领地
- 六 西拉·蟒古斯的勇士布赫查干领着八千精兵追赶洪古尔
- 七 洪古尔与追兵厮杀
- 八 江格尔率领众勇士前来救援洪古尔，齐心协力战胜西拉·蟒古斯，西拉·蟒古斯归顺江格尔

显而易见，译者根据不同的故事情节把所有的章节都分成了不同的段落。笔者认为，译者给《江格尔》原有的结构重新做了调整，把原本整体化的内容分成了几个自然单元，这样的做法违背了《江格尔》本身的特点以及传承规律。

《江格尔》的本身特点来讲，它的每个章节不仅都有独立的性质，而且每个章节内部都有连接各个故事情节的内在规律。这样的内在规律体现在某些特定的词或句子上。《江格尔》的每一个章节内部，从一个故事情节转入下一个故事情节时，会用特定的语句自然而然地进行转化。这一类词或句子有《说的话有这些》⁹、《团团坐了七围，举行芳醇美酒的宴席期间》¹⁰、《扬起马鞭在斑斓的马鞍旁边鞭挞响亮的七千次，无声的七千次，转瞬消失在远方》¹¹、《明早太阳升起的时候》¹²、《跨上铁青马的马背从新出征》¹³、《说着出来》¹⁴、《此时此刻》¹⁵等。用这些词或句子，把多个故事情节巧妙地连接在一个整体的故事当中，这是《江格尔》内部故事情节结构的显著的特点，也是其千百年来代代相传下来的艺术魅力。

从《江格尔》的传承特点来讲，到目前为止没有一本手抄本或出版物把各个章节的内容分成几个自然段落的现象，而是把每个章节内容都看成一个整体，不会用自然段落或空格的方式将其分开。

因此，笔者认为，译者用几个自然段落把原有的《江格尔》结构分解成几个部分，这样的创新不符合《江格尔》的自身特点及其传承规律。译者应该遵循《江格尔》的整体结构进行翻译为好。

3.3 注释

译者在翻译《江格尔》的同时，还给46个词做了注释。其中对两个词的注释，笔者认为有些欠妥。这两个词分别是“右手第一座的长者”和“左手第一座的长者”。译者把“右手第一座的长者”和“左手第一座的长者”解释称了“右贤王”和“左贤王”¹⁶。这样的注释有两个方面的不

合理之处。

首先，“右手第一座的长者”和“左手第一座的长者”是游牧文化中的特殊的术语，它没有行政级别，而“王”字的解释为“①古代一国君主的称号，②中国古代皇帝以下的最高爵位”¹⁷，所以“王”这个称号有明显的中央集权制政权的行政级别。而《江格尔》中左右手的长者分别是洪古尔和阿拉谭策吉，这两个人身上没有“王”的特征。他们只是凭借着能力与智慧，端坐在江格尔的左右手首席，他们身上没有行政级别及职务。虽然他们端坐在左右手的首席，但是他们与江格尔的别的勇士之间没有行政等级级别，这从原文中不难看出。因此，把游牧文化中的部落首领性质的“右手第一座的长者”和“左手第一座的长者”这两个词与中央集权制政权当中的有行政级别的“王”字等同，这不符合《江格尔》的实际情况。

其次，用了有明显时代特征的“右贤王”和“左贤王”不太符合《江格尔》。“右贤王”和“左贤王”是有历史时代特征的特殊术语，是“匈奴贵族的封号，魏晋南北朝氏族贵族也使用”¹⁸。其中“左贤王”在《匈奴诸王侯中，地位最高，常以太子为之》。反观《江格尔》，它虽然立足于蒙古族历史文化，但很难断定它所反映的历史时期是悠悠历史长河当中的哪一个特定的时期，并且也很难敲定它与匈奴时代有什么必然的联系。因此，把“右手第一座的长者”和“左手第一座的长者”解释为匈奴时期的特定术语“右贤王”和“左贤王”是不符合《江格尔》的实际情况。

结合以上两点，笔者认为，译者对“右手第一座的长者”和“左手第一座的长者”做的注释，有将《江格尔》历史真实化的倾向。众所周知，《江格尔》虽然起源于蒙古族的历史文化，但它所反映的是民族文化精神，而不是真实的历史人物和事件。因此，译者应该注重《江格尔》的这一特点，不要将它认为真实的历史。

结语

色道尔吉先生从20世纪60年代开始着手翻译《江格尔》，最终翻译了15章《江格尔》，这对于《江格尔》的翻译及传播有很大的意义。这样的功绩理应被铭记，但是不能一味的歌颂，也要把不足之处指出来。这样才能对以后的翻译工作和出版工作提供参考与借鉴。

而笔者认为，译者翻译的15章《江格尔》有以下两点不足之处。其一，译者没有必要对《江格尔》原有的结构做出新的调整。其二，译者不应该持有将《江格尔》历史真实化的倾向。因为这两点都不符合《江格尔》本身的性质特点。因此色道尔吉汉译的15章《江格尔》的翻译对于《江格尔》的学术研究没有太大的参考价值。但是对于普通读者来说，色道尔吉先生提供了一个不一样的《江格尔》文本。

参考文献

1. 《江格尔》文本

- 1) 色道尔吉译（1983年）《江格尔：蒙古族民间史诗》人民文学出版社
- 2) 色道尔吉译（2016年）《江格尔：蒙古族英雄史诗》中国国际广播出版社

- 3) B·A法夫尔斯基编著(1958年)《江格尔传》内蒙古人民出版社
- 4) 陶·巴达玛、宝音贺喜格等搜集整理(1982年)《江格尔》(上,下)内蒙古人民出版社
- 5) 浩·巴岱校订(1993年)《江格尔·汉文全译本》新疆人民出版社
- 6) 旦布尔加甫整理注释(2002年)《卡尔梅克〈江格尔〉校注》民族出版社
- 7) 贾木查主编(2005年)《史诗〈江格尔〉校勘新译》新疆大学出版社
- 8) 塔亚、台文转写注释(2012年)《鄂利扬·奥夫拉演唱的10章〈江格尔〉》内蒙古出版集团内蒙古人民出版社

2. 论文

- 1) 色道尔吉《简论蒙古族英雄史诗〈江格尔〉》《蒙古语言文学》1983年第1期
- 2) 格日勒扎布《〈江格尔〉版本简介》《蒙古语言文学》,1986年第6期。
- 3) 道尔巴《英雄史诗〈江格尔〉出版情况简介》《卫拉特研究》1991年第2期
- 4) 扎格尔《中国〈江格尔〉版本传承及研究状况评述》《内蒙古师大学报》1994年第1期
- 5) 塔亚《〈江格尔〉版本出版经验教训—以〈中国江格尔奇演唱的江格尔经典选本〉为例》《中国蒙古学》2011年第1期
- 6) 吴扬才阿勒滕《〈江格尔·汉文全译本〉之用文探讨》《卫拉特研究》2005年第3期
- 7) 吴扬才阿勒滕《史诗〈江格尔〉英译过程中的〈三美〉探讨》《卫拉特研究》2006年第3期

注释

-
- ¹ 格日勒扎布:《〈江格尔〉版本简介》,《蒙古语言文学》,1986年第6期,p60.
 - ² 色道尔吉(1925-1996)男、蒙古族、内蒙古科左中旗人。曾任内蒙古社科院文学所副所长、研究员。
 - ³ 扎格尔:《中国〈江格尔〉版本传承及研究状况评述》,《内蒙古师大学报》(哲学社会科学版),1994年第一期,p74.
 - ⁴ 该13章卡尔梅克《江格尔》是由鄂利扬·奥夫拉演唱的10章和俄国学者普泽达尼叶夫1911年出版的《江格尔》中的3章组成的。
 - ⁵ 色道尔吉译:《江格尔:蒙古族民间史诗》人民文学出版社1983年,p17.
 - ⁶ 色道尔吉译:《江格尔:蒙古族民间史诗》,人民文学出版社,1983年,p17.
 - ⁷ 该15章的目录排序遵照了译者的原文目录排序。
 - ⁸ 数字序号与汉字序号的的章节目录相对应。
 - ⁹ 塔亚、台文转写注释:《鄂利扬·奥夫拉演唱的10章〈江格尔〉》,内蒙古出版集团内蒙古人民出版社,2012年,p2.
 - ¹⁰ 塔亚、台文转写注释:《鄂利扬·奥夫拉演唱的10章〈江格尔〉》,内蒙古出版集团内蒙古人民出版社,2012年,p8.
 - ¹¹ 塔亚、台文转写注释:《鄂利扬·奥夫拉演唱的10章〈江格尔〉》,内蒙古出版集团内蒙古人民出版社,2012年,p12.
 - ¹² 塔亚、台文转写注释:《鄂利扬·奥夫拉演唱的10章〈江格尔〉》,内蒙古出版集团内蒙古人民出版社,2012年,p13.
 - ¹³ 塔亚、台文转写注释:《鄂利扬·奥夫拉演唱的10章〈江格尔〉》,内蒙古出版集团内蒙古人民出版社,2012年,p17.
 - ¹⁴ 塔亚、台文转写注释:《鄂利扬·奥夫拉演唱的10章〈江格尔〉》,内蒙古出版集团内蒙古人民出版社,2012年,p27.

¹⁵ 陶・巴达玛、宝音贺喜格：《江格尔》（上），内蒙古人民出版社，1982年，p5。

¹⁶ 色道尔吉译：《江格尔：蒙古族民间史诗》，人民文学出版社，1983年，p 14。

¹⁷ <http://www.baidu.com>，查阅与2019年12月31日，16：47。

¹⁸ <http://www.baidu.com>，查阅与2019年12月31日，16：55。